

Übersetzung einer Vertraulichkeits- und Geheimhaltungsvereinbarung von Russisch nach Deutsch für ein deutsches Unternehmen. Es handelt sich um einen Ausschnitt aus der Vereinbarung. Diese Datei dient lediglich zu Anschauungszwecken – eine weitere Nutzung ist untersagt!

Ausgangstext / **Übersetzung**

[...]

1. Предмет Соглашения.

1. Gegenstand der Vereinbarung.

1.1. Настоящее Соглашение регулирует отношения между Сторонами по поводу передачи, использования и хранения конфиденциальной информации, связанной с совместной деятельностью Сторон:

1.1. Die Vereinbarung regelt die Beziehungen zwischen den Parteien in Bezug auf die Weitergabe, Nutzung und Aufbewahrung von Informationen, die im Zusammenhang mit der gemeinsamen Tätigkeit der Parteien stehen.

1.2. Сторона, передающая конфиденциальную информацию другой Стороне, далее именуется «Раскрывающая Сторона». Сторона, получающая от Раскрывающей Стороны конфиденциальную информацию, далее именуется «Получающая Сторона».

1.2. Die Partei, die vertrauliche Informationen weitergibt, wird im Folgenden als „Offenlegende Partei“ bezeichnet. Die Partei, die von der Offenlegenden Partei vertrauliche Informationen erhält, wird im Folgenden als "Empfangende Partei" bezeichnet.

1.3. Любая из Сторон Соглашения может выступать как в качестве Раскрывающей Стороны, так и в качестве Получающей Стороны в соответствии с определением п.1.2.

1.3. Jede der Parteien kann sowohl Offenlegende Partei als auch Empfangende Partei gemäß Absatz 1.2. dieser Vereinbarung sein.

1.4. Принимая во внимание тот факт, что Стороны привлекают и будут привлекать друг друга к совместным работам в качестве соисполнителей, Получающая Сторона обязуется сохранять в тайне и не разглашать информацию, составляющую служебную и/или коммерческую тайну Раскрывающей Стороны, а также информацию о Заказчиках Раскрывающей Стороны и иную информацию, которая именуется в дальнейшем как «Конфиденциальная информация».

1.4. Angesichts des Umstandes, dass die Parteien die jeweils andere Partei zur gemeinsamen Arbeit als Mitauftragnehmer hinzuziehen, verpflichtet sich die Empfangende Partei, Informationen, die ein Dienst- und/oder Geschäftsgeheimnis der Offenlegenden Partei darstellen sowie Kundeninformationen und andere im Folgenden als "Vertrauliche Informationen" bezeichnete Informationen, geheim zu halten.

Dient lediglich zu Anschauungszwecken!!!

1.5. Стороны настоящим устанавливают, что конфиденциальная информация – это информация, касающаяся Заказчиков Раскрывающей Стороны, предмета договоров, заключаемых Сторонами настоящего Соглашения, их условий, хода исполнения и полученных результатов, а также другая информация, названная Раскрывающей стороной, устно или письменно (в виде грифов «Конфиденциально», «Конфиденциальная информация», «Для служебного пользования») как Конфиденциальная информация.

1.5. Die Parteien legen hiermit fest, dass vertrauliche Informationen solche Informationen sind, die Auftraggeber der Offenlegenden Partei betreffen, die Gegenstände der Verträge, die von den Parteien dieser Vereinbarung geschlossen werden sowie deren Bestimmungen, die Ausführung und die Resultate sowie andere Informationen, die von der Offenlegenden Partei mündlich oder schriftlich (in Form eines Vermerks „Vertraulich“, „Vertrauliche Information“ für den „Dienstgebrauch“) als Vertrauliche Informationen bezeichnet werden.

1.6. К информации, подлежащей сохранению в тайне и неразглашению, в соответствии с условиями настоящего Соглашения, относится любая конфиденциальная информация, содержащаяся на бумажных, магнитных либо любых иных материальных носителях и ставшая известной Получающей Стороне в течение срока действия настоящего Соглашения. Информация, предоставленная в устной форме, будет считаться Конфиденциальной информацией только в том случае, если она в момент предоставления будет идентифицирована как конфиденциальная информация, информация для служебного пользования или аналогичным образом.

1.6. Als Informationen, die vertraulich und geheim zu halten sind, gelten gemäß dieser Vereinbarung alle vertraulichen Informationen in Papierform, auf Magnetspeichermidien oder anderen Informationsträgern, die der Empfangenden Partei während der Geltungsdauer dieser Vereinbarung bekannt geworden sind. Informationen in mündlicher Form gelten nur dann als vertraulich, wenn sie zum Zeitpunkt ihrer Bereitstellung als vertraulich, als Dienstgeheimnis oder in anderer Weise identifiziert wurden.

1.7. Информация, которой обмениваются Стороны в соответствии с настоящим Соглашением:

1.7. Informationen, die beide Parteien gemäß dieser Vereinbarung austauschen:

a) не распределяется, не раскрывается или не распространяется каким-либо способом или в какой-либо форме получателем кому-либо, кроме своих собственных служащих, у которых есть обоснованная необходимость знать вышеуказанную Информацию;

Anschauningszwecken!!!

a) werden von der Empfangenden Partei in keiner Weise und in keiner Form niemandem, außer den eigenen Angestellten, die notwendig begründet, die oben genannten Informationen kennen müssen, mitgeteilt, offen gelegt oder verbreitet.

б) требует столь же осторожного обращения со стороны получателя во избежание раскрытия любой третьей стороне, какое требуется в отношении собственной информации получателя схожей важности, но в любом случае требует не менее чем разумной степени осторожности.

b) verlangen, damit sie Dritten nicht bekannt werden, einen ebenso vorsichtigen Umgang seitens des Empfängers wie vergleichbar wichtige eigene Informationen des Empfängers oder auf jeden Fall keinen geringeren Grad an vernünftiger Vorsicht.

[...]

Dient lediglich zu Anschauungszwecken!!!